

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО СУБТИТРИРОВАНИЯ

Субтитрование является одним из видов аудиовизуального перевода и представляет собой трудоемкий процесс для переводчика, поскольку имеет ряд технических и лингвистических требований к оформлению. Наиболее сложным является соблюдение переводчиком трех ритмов: визуального ритма фильма, речи актеров и скорости чтения зрителя. При этом важно передать художественно-эстетические достоинства оригинала и обеспечить коммуникативно-прагматическую эквивалентность.

Как показал проведенный анализ, 270 субтитров первой серии испанского художественного фильма «Ромео и Джульетта» (2014), наиболее эффективными переводческими приемами оказались целостное преобразование (25%), адекватная замена (40,7%), добавление (8,9%) и опущение (8,9%).

Целостное преобразование предполагает общее переосмысление исходного текста. Например, *Suspenderemos el baile. Ya no nos lo podemos permitir.* – Отменим бал. Такие расходы нам больше не по карману. Данный прием может реализовываться посредством идиоматизации, особенно при необходимости сохранить стилистическую и прагматическую эквивалентность: *Solo pueden contarme conmigo si realmente merece la pena.* – Они могут рассчитывать на меня, только **если игра действительно стоит свеч.**

Как показывает материал, адекватная замена может осуществляться на грамматическом уровне. Например, детерминированная типологическими особенностями сопоставляемых языков замена глагольного способа выражения номинативным: *Te engañas a tí mismo.* – Это самообман. *¿Y tú no sueñas con casarte?* – А ты не мечтаешь о замужестве?

На лексическом уровне замена осуществляется в пределах одной части речи, но при этом варьируется семантический компонент, поскольку одновременно переводчиком решается задача по адекватной реконструкции стиля с сохранением соответствующих коннотаций и передаче предметно-логического значения. Например, *Úrsula, ¿qué haces aquí tan tarde?* – Урсула, что привело тебя в этот час?

Прием добавления в переводе используется для передачи аффективных значений, понятных из референтной ситуации и визуального ряда, но нуждающихся в дополнительной экспликации в языке перевода: *Ah, ¡cómo te entiendo!* – Как же я тебя понимаю, **девочка моя!** или *Llevo dos días sin tener noticias de él.* – **О, Кормилица,** вот уже два дня, как у меня нет от него новостей. В данных примерах добавлены обращения (во втором случае с междометием), которые выражают чувства говорящего.

Прием опущения позволяет отказаться от перевода семантически избыточных слов оригинала, значение которых оказывается нерелевантным или легко восстанавливается в контексте: *¡Cuántas veces te he dicho que no escuches **tras la puerta!*** – Сколько раз я тебе говорила, что нехорошо подслушивать. *Teobaldo, ¿quiénes eran esos dos **hombres?*** – Тибальт, кто эти двое?

Таким образом, субтитры представляют собой вторичный текст, в котором план содержания определяется исходным текстом, а план выражения регламентируется, с одной стороны, требованиями по формированию субтитров, с другой – сохранением баланса между семантикой, прагматикой и стилистикой.